

*Химаван Прабово,*  
кандидат філологічних наук,  
ассистент кафедри китайської, корейської і японської філології  
Інститута філології  
Київського національного університету імені Т. Г. Шевченка

## ОСОБЕННОСТИ СИСТЕМЫ ОБРАЩЕНИЯ В ИНДОНЕЗИЙСКО-РУССКОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Аннотация.** В этой статье проанализированы различные ошибки, связанные с использованием слов-обращений, которые применяются в индонезийско-русской межкультурной коммуникации. В статье проведен компаративный анализ характерных свойств и культурных особенностей системы обращений и форм слов-обращений в индонезийском и русском языках.

**Ключевые слова:** система обращений, слово-обращение, Индонезия, близкие обращения, речевой этикет, индонезийский русист.

**Постановка проблемы.** Система обращения играет важную роль для успешной коммуникации, особенно это важно для межкультурной коммуникации, потому что приветствие является началом общения. Неправильное использование обращения к человеку в беседе может значительно усложнить её дальнейшее нормальное течение. Особенно часто подобные ошибки возникают в межкультурной коммуникации на индонезийском и русском языках. На научном уровне данная проблематика еще не была исследована и соответственно не было публикаций относительно использования слов-обращений в индонезийско-русской межкультурной коммуникации. Именно поэтому, на основании описательного и сопоставительного методов, в данной статье анализируется проблематика использования слов-обращений в индонезийско-русском общении, что послужит достижению полного взаимопонимания между собеседниками.

Знания, которыми обладает носитель индонезийского языка о русском языке, еще не обеспечивает полного взаимопонимания с носителем русского языка, и наоборот носители русского языка часто имеют неправильное представление о словах-обращениях в индонезийском языке. Например, аспирантка («индонезийский русист») по имени Магдалена во введении своей диссертации упомянула историю, в которой индонезийский студент, который только закончил подготовительный факультет, обратился к преподавателю с обращением «девушка!», что само собой вызвало негативную реакцию со стороны преподавателя [4]. Ошибку подобного характера допустил украинский студент, который изучал индонезийский язык в одном из ВУЗов Индонезии благодаря правительственной программе «Дармасисва». На одной из дипломатических встреч в посольстве Республики Индонезия в Киеве, этот молодой человек в беседе с работником посольства использовал индонезийское местоимение первого лица «aku» («я»), которое является не совсем формальным и не может быть использовано в официальной беседе. Также этот студент для обращения к дипломату использовал местоимение «kamu», что недопустимо,

так как переводится, как «ты» и является очень неформальным словом-обращением. И в данной ситуации атмосфера общения была испорчена неправильным использованием обращений к собеседнику. Такие ошибки произошли, так как человек, использующий иностранный язык не обладал нужными знаниями о некоторых лингвистических особенностях, например, реальной этики коммуникации, правил коммуникации на разных социальных уровнях и национальных традиций коммуникации на этом языке. Подобные особенности в коммуникации, которые называются «коммуникативное поведение», требуют понимания правил и традиций общения, которые находят своё проявление в разговоре, как в коллективе, так и между отдельными личностями [6, с. 151].

**Изложение основного материала.** Обсуждение системы обращений в коммуникации затрагивает такую область как речевой этикет, важный элемент культуры, который является неотъемлемой частью общей системы этики поведения человека и одновременно – это отрасль науки о языке и общении [3, с. 217]. Что является проблемой, так это то, что индонезийские русисты и русские индонезисты не изучают систему и структуру использования слов-обращений в рамках речевого этикета. Так, например, в учебной литературе, выпускаемой под эгидой программы ВІРА (Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing, Индонезийский язык для иностранцев), нет нормального обзора, посвященного правильному использованию слов, терминов и фраз, используемых для обращения к своему собеседнику. Такая же ситуация обстоит и с учебной литературой на русском языке для иностранных студентов. В условиях постоянного увеличения межкультурных связей, межличностных контактов, как в реальном, так и в виртуальном мирах, крайне важно придерживаться культурных норм и канонов в процессе общения. Именно поэтому в этой статье идёт речь о системе и формах обращения к человеку в индонезийском языке в контексте его сравнения с подобными системами и формами в русском языке.

Ведущие индонезийские лингвисты дают следующее определение системы обращений – это система, связывающая элементы языка, которые показывают разницу в статусе и роли участников коммуникации [9, с. 155]. Данное понимание предусматривает наличие определенных норм в обществе относительно использования речевых обращений, то есть норм, которые определяют выбор данных обращений в процессе общения говорящего и его собеседника. Обращение – это слово или словосочетание, которое используется, чтобы обратиться к собеседнику [9, с. 14]. В индонезийском языке система обращений довольно стабильна, в то время как форма слов-обращений имеет свойство меняться с течением времени, особенно это

чувствуется в обращениях, которые используются молодежью.

Индонезийский лингвист Кридалаксана выделяет 9 видов системы обращения в индонезийском языке: 1) Личные местоимения: *Aku* (Я), *Saya* (Я формальное), *Kamu* (Ты), *Anda* (Вы) и т.д.; 2) Имена собственные: *Bowo*, *Riris* и т.д.; 3) терминология, связанная с родством: *barak* (отец), *ibu* (мать), *oom* (дядя), *tante* (тетя); 4) титулы и обращения, связанные с профессией: *dokter* (доктор), *guru* (учитель); 5) форма словообразования «*pre*+глагол», в результате чего образуется отглагольное существительное: *penonton* (слушатель), *pendengar* (зритель); 6) форма словообразования «существительное+*ku*», энклитика существительного и посессивного местоимения: *Tuhanku* (Бог мой), *kekasihku* (любовь моя); 7) слова указывающие местоположение: *sini* (здесь), *situ* (там); 8) другие слова, используемые для обращения, например *tuan* (господин), *nyonya* (госпожа); 9) нолевое обращение, в котором при сохранении общего смысла вообще не используются слова-обращения [9, с. 192].

Несмотря на то, что каждое общество имеет свои личные системы обращений к собеседнику, тем не менее, существуют системы универсального характера. Так в русском языке система обращений включает в себя и использование местоимений, и терминологии по родственным принципам, и профессиональную терминологию. Разница чувствуется, когда слова-обращения и их семантика подвергнулись влиянию нелингвистических факторов, обусловленных социальными и культурными особенностями каждого народа. Интересным фактом о системе слов-обращений в индонезийском языке является превалирование обращений на основе родственных связей. И именно чаще всего ошибки у носителя языка случаются при использовании обращений родственного характера или в виде местоимений.

Обращения, основанные на словах родственного характера, как уже упоминалось, широко распространены в индонезийском языке, например: *barak* (отец), *ibu* (мать), *adik* (младшие брат или сестра), *kakak* (старшие брат или сестра), *ayah* (отец), *kakek* (дедушка), *nenek* (бабушка), *papa*, *tata*, *om* (дядя), *tante* (тетя), *paman* (дядя), *bibi* (тетя). Эти слова в пределах семьи употребляются в соответствии со своим значением, так как употребляются и в русском языке. Проблема возникает, когда индонезийские слова *barak* и *ibu* используются как обращение к людям, которые не являются родственниками. Покажем разницу на следующих примерах:

*Barak mencari siapa?* Вы кого ищете? Отец, кого ищешь?

*Ibu mencari siapa?* Вы кого ищете? Мать, кого ищешь?

Не зная контекста ситуации, перевод этих предложений имеет два варианта перевода: условно назовём их родственный и неродственный.

Сын или дочь ---> отцу (родственный)	1 лицо ---> второму лицу мужского пола (неродственный)
<i>Barak mencari siapa?</i>	<i>Barak mencari siapa?</i>
Отец, кого ищешь?	Вы кого ищете?

Сын или дочь -----> матери (родственный)	1 лицо ---> второму лицу женского пола (неродственный)
<i>Ibu mencari siapa?</i>	<i>Ibu mencari siapa?</i>
Мать, кого ищешь?	Вы кого ищете?

Именно в среде русских индонезистов распространена ошибка в использовании слов *barak* и *ibu* в качестве обращений неродственного характера в процессе межкультурного общения.

Не менее часто возникает ошибка при использовании индонезийских местоимений во время коммуникационного процесса. Местоимение «*Kamu*» в официальном индонезийско-русском словаре переводится как «Ты» и употребляется в неформальной обстановке, когда собеседники находятся на одном социальном уровне и приблизительно одного возраста. Местоимение «*Anda*» переводится как «Вы» и используется в формальной обстановке и в случае, когда возраст и социальное положение не тождественны [10, с. 260]. В русском языке используются два местоимения «Ты» и «Вы». Использование этих местоимений, точнее сказать, какое из них следует употребить, также определяется некоторыми факторами: социальным статусом, возрастом и близостью отношений. «Вы» используется как обращение к незнакомому, малознакомому человеку, в официальной обстановке, при подчеркнуто вежливом, сдержанном отношении к адресату, к равному и старшему (возраст, положение) собеседнику. Местоимение «Ты» используется в качестве обращения к хорошо знакомому человеку, в неофициальной обстановке, при дружеском, фамильярном отношении к адресату, к равному и младшему (положение, возраст) собеседнику [2, с. 113].

Так как роль и функции этих местоимений в русском и индонезийском языках примерно схожи, то часто при их использовании русскими индонезистами происходит так называемое семантическое вмешательство. В начале общения с незнакомым человеком русские индонезисты часто используют местоимение «*Anda*» в качестве слова-обращения, например: «*Anda dari mana?*» («Откуда Вы?») или «*Anda bisa berbahasa Rusia?*» («Вы говорите по-русски?»). Ситуация может стать совсем некрасивой, если начать беседу, обратившись к собеседнику, используя местоимение «*Kamu*»: «*Kamu dari mana? Kamu bisa berbahasa Rusia?*» («Ты откуда? Ты говоришь по-русски?»). Знания об упомянутых выше местоимениях обычно черпаются из стандартных учебников для иностранцев, в которых информация ограничена лишь поверхностными данными, взятыми из словаря. Так как в русском языке местоимения второго лица имеют приблизительно такое же значение, то русские индонезисты часто подвержены семантическому и культурному вмешательству, то есть местоимения на индонезийском языке используются со значением, как в русском языке. В результате русский индонезист при встрече подсознательно уже готов обратиться к человеку, используя местоимения в качестве слов-обращений.

В соответствии с коммуникационным этикетом в Индонезии существует множество вариантов обращений к человеку, которые зависят от близости общения, родства, знакомства, возраста, социального статуса, места общения, формальности или неформальности общения и так далее [9, с. 57]. Для того, чтобы обратиться к незнакомому человеку, чей возраст близок к возрасту обращающегося или старше, следует использовать обращение «*barak*» (для мужчин) и «*ibu*» (для женщин). В письменной речи, когда эти слова используются в качестве обращения, эти слова пишутся с заглавной буквы, чтобы отличить от существительных, обозначающих понятия «отец» и «мать». Довольно часто эти слова незначительно сокращаются в слова «*Pak*» и «*Bu*» и ставятся в препозицию по отношению к имени собственному или названию профессии. Например:

– *Selamat pagi, Pak! Barak mencari siapa?* – Доброе утро! Вы кого ищете?

– *Selamat pagi Pak Dokter! Pak Dokter mencari siapa?* – Доброе утро, доктор! Вы кого ищете, доктор?

– *Selamat pagi Bu! Ibu mencari siapa?* – Доброе утро! Вы кого ищете?

– *Selamat pagi Bu Guru! Bu Guru mencari siapa?* – Доброе утро! Вы кого ищете?

Индонезийские русисты часто сталкиваются с проблемой перевода обращений, как в первом и третьем примерах, приведенных выше. Часто эти обращения переводятся индонезийскими русистами как «господин» или «госпожа», соответственно предложения-примеры будут переведены, как: «Доброе утро, господин! Вы кого ищете, господин?» и «Доброе утро, госпожа! Вы кого ищете, госпожа?» В подобной ситуации индонезийские русисты также часто заменяют слова «господин» и «госпожа» на английские аналоги *mr/mrs*, так в индонезийской языковой среде эти термины получили довольно широкое распространение: «Доброе утро, мистер! Вы кого ищете, мистер?» и «Доброе утро, миссис! Вы кого ищете, миссис?» Подобные варианты переводы звучат неестественно и даже смешно для тех, у кого русский язык является родным. Использование подобного перевода обусловлено именно тем, что слово «*bapak*» в словаре переводится именно как «господин» [1, с. 87]. Хотя слово «господин» лишь недавно заново было введено в бытовой русский язык и чаще употребляется в препозиции к должности или фамилии: господин губернатор, господин Иванов. Для обращения к человеку, как в приведенных выше первом и третьем примерах, в соответствии с речевым этикетом в русском языке употребляется имя отчество собеседника: «Доброе утро, Иван Петрович! Вы кого ищете, Иван Петрович?» и «Доброе утро, Ирина Владимировна! Вы кого ищете, Ирина Владимировна?» В случае, если человек незнакомый, то индонезийское обращение «*Pak*» или «*Bu*» не переводится вообще, а семантическое значение передается склонением глагола: инфинитив «искать» становится «ищите».

К русским и в русскоязычной среде принято обращаться и называть кого-то по имени и отчеству, обращение только по имени считается недостаточно вежливым. Обращение, в котором используется одновременно и имя, и отчество, является довольно сложным для понимания индонезийскими русистами, так как традиции и культурные нормы в Индонезии отличаются, использование имени для не совсем знакомого человека недопустимо, а уж тем более обращение с использованием имени отца собеседника. Для любого индонезийца подобное обращение удивительно для восприятия, несмотря на то, что в русскоязычной среде использование имени отчества без добавления слов «господин» или «госпожа» полностью отвечает нормам культуры и этикета. Именно поэтому редко услышишь от индонезийского русиста использование имени отчества в качестве обращения. Форма обращения, которая чаще всего используется индонезийским русистом, состоит из слов «господин», «мистер», «госпожа», «миссис». Данная проблема возникает не потому, что индонезийский русист не разбирается в антропонимии в русском языке, а из-за культурного наследия и этических традиций, которые сильно влияют на индонезийское мировосприятие. Согласимся с мнением Сабитовой, которая указала на то, что говорящий, создавая сообщения на родном языке, бессознательно ориентируется на свою систему культурных ценностей, слушающий, воспринимая сообщение, ориентируется на собственную культуру [5, с. 391].

Уже давно известно, что речевой этикет для каждой народности имеет свои характерные черты. В процессе коммуникации на неродном языке человек обращает внимание не только

на его лингвистические трудности, но и на совокупность установленных у данного народа норм поведения, которые регулируют отношения между людьми и проявляются в их языке. Именно поэтому русские индонезисты, которые понимают, что в индонезийской традиции недопустимо называть кого-то лишь по имени или по имени отчеству, стараются для обращения к собеседнику использовать местоимение второго лица «*Anda*», которое соответствует русскому «Вы». Однако данное обращение может нарушить гармонию общения с носителем индонезийского языка, ведь такой подход не соответствует нормам этикета в Индонезии. Как считает Тер-Минасова, грамматические ошибки не так повлияют на процесс межкультурной коммуникации, как на нее может повлиять незнание культурных норм и традиций этикета [7, с. 40].

В отличие от формы слова-обращения, система обращения обычно универсальна. В индонезийской системе обращений наблюдается такая же универсальность, как и в русской. Например, в системы обращения к родственникам (*bapak/отец, ibu/мать, paman/дядя*) или в системе, которая объединяет слово-обращение и название должности или профессии (*Pak Menteri/господин министр, Pak/Bapak Presiden/господин президент, Pak/Bapak Walikota/господин мэр*). Уникальность системы обращений в Индонезии заключается в том, что разнообразие форм слов-обращений вызвано наличием большого количества локальных языков в Индонезии. Индонезия – это государство-архипелаг, состоящее из более чем 17 тысяч островов, страна, в которой проживает более 250 миллионов человек, более 400 народностей, говорящих на более 500 языках помимо общегосударственного. Сам по себе индонезийский язык находится в состоянии постоянной трансформации под воздействием локальных языков. Так, например, на острове Ява, самом густонаселенном острове страны, в обиход, помимо упомянутых выше *Pak/Bapak* и *Bu/Ibu*, давно вошли обращения *Mas* (для мужчины) и *Mbak* (для женщины). В системе яванского языка эти слова используются для обозначения родства: старший брат и старшая сестра соответственно. Младший брат или сестра, вне зависимости от пола, называется «*Dik*». Однако эти слова также вошли в ежедневный языковой обиход и стали слова-обращениями, которые не обозначают родство. Их правильное использование является сложностью для русских индонезистов.

**Выводы.** Из сказанного выше сделаем вывод, что в индонезийско-русской межкультурной коммуникации часто возникает проблема правильного использования обращений как индонезийцами, изучающими русский язык, так и наоборот. Для успешной межкультурной коммуникации крайне необходимо изучение и понимание социально-культурных особенностей народов, говорящих на индонезийском и русском языках.

#### Литература:

1. Большой индонезийско-русский словарь / Р.Н. Коригодский, О.Н. Кондрашкин, Б.И. Зиновьев, В.Н. Лощагин; под ред. Р.Н. Коригодского. – В 2-х т. – М.: Рус. Яз., 1990. – Т. 2: М – Z. – 496 с.
2. Введенская Л.А. Русский язык и культура речи: [учеб. пособие для вузов] / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова, Е.Ю. Кашаева. – 14-е изд. – Ростов н/Д.: Изд-во «Феникс», 2005. – 544с.
3. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В.Г. Костомаров. – М.: Педагогика-Пресс, 1994. – 544 с.
4. Магдалена Суси. Русское личное имя в этикетной функции (с точки зрения носителя индонезийского языка и культуры [Электронный

ресурс]. – Режим доступа: <http://geum.ru/aref/lichnoe-imya-etiketnoy-funkcii-s-tochki-zreniya-nositelya-indoneziyskogo-yazika-kulturi-specialnost-10-02-01-ref.htm>

5. Сабитова З.К. Лингвокультурология: [учебник] / З.К. Сабитова. – М. : ФЛИНТА:Наука, 2013. – 528 с.
6. Соколова В.В. Культура речи и культура общения / В.В. Соколова. – М. : Просвещение, 1995. – 191 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и Межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 624 с.
8. Kamus Besar Bahasa Indonesia / Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. – Cet. 3. – Jakarta: Balai Pustaka, 1990. – 1090 hlm.
9. Kridalaksana / Harimurti. Dinamika tutur sapa dalam bahasa Indonesia / Harimurti Kridalaksana, Antoen M. Moelyono. Pelangi Bahasa. – Jakarta: Bharata Karya Aksara, 1982. – 263 hlm.
10. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia / Hasan Alwi, Soenjono Dardjowidjojo, Hans Lapoliwa, Anton M. Moeliono. – edisi ke-3. – cet.8. – Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, 2010. – 498 hlm.: indeks : 23 cm. – (Seri BP no. 3657). – ISBN 979 – 459 – 917 – 4.

### **Хімаван Прабово. Особливості системи звертань в індонезійсько-російській міжкультурній комунікації**

**Анотація.** У цій статті проаналізовані різні помилки, пов'язані із використанням слів-звертань, які застосовуються у індонезійсько-російській міжкультурній комунікації. В статті проведено компаративний аналіз характерних рис та культурних особливостей системи звертань та форм слів-звертань в індонезійській та російських мовах.

**Ключові слова:** система звертань, слово-звертання, Індонезія, близьке звертання, мовний етикет, індонезійський русист.

### **Himawan Prabowo. The peculiarities of address system in Indonesia – Russia Cross-Cultural communication**

**Summary.** This article analyzes the various mistakes related to the use of address system that apply to the Indonesia – Russian cross – cultural communication by comparing the peculiarities of national cultural characteristics of address system that exist in Indonesian and Russian languages.

**Key words:** adress system, form of address, Indonesia, familiar address, speech etiquette, Indonesian specialist in Russian philology.